

エスペラントは心の国境を消すことばです

*Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo*

# Heroldo de HEL

N-ro 176

Marto 2018

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

[Enhavo/目次]

- ・ 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- ・ 講演会 “「節英」って何？”を終えて/覚知頌春 P.2
- ・ Niaj Eventoj en 2018/2018 年行事予定/La Red. P.3
- ・ 危機的な状況にある言語-方言サミットについて/ P.4  
**La pinta kunsido pri lingvoj kaj dialektoj en kriza situacio/**  
**翻訳：横山裕之/Trad. : JOKOJAMA Hirojuki**
- ・ Danke ricevitaj (星田淳扱い読みたい方はご連絡ください) P.11
- ・ Por junaj fratoj / 若きウタリに/HOŜIDA Acuŝi P.12
- ・ Protokolo de la 3-a Komitata Kunsido de HEL/Kasjaro 2018 P.13  
/ 2018年度 第3回北海道エスペラント連盟委員会 議事録  
2018年度 第2回北海道エスペラント連盟委員会議事録
- ・ [編集後記/Redaktanto parolas ..... ] P.14

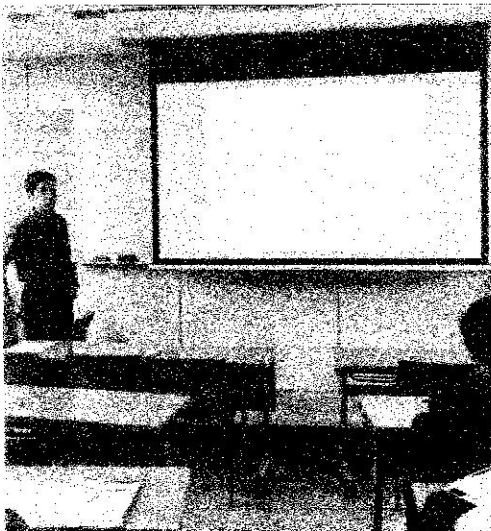
## 講演会「節英」って何？」を終えて

覚知環春

去る3月14日（水）、北大文系棟に上智大学の木村護郎クリストフ氏を招き、北大エス研主催の講演会を開いた。タイトルは「節英」って何？～複言語主義の中の日本語・英語・「その他の言語」～である。

全体で2時間の講演は、前半と後半の2部分に分かれ、前半は「節英」、つまり節度を持って英語を使うことの意義を、同様に過剰な使用が問題になっている電気の節約と結びつけて考えた。後半では、複言語主義の中で英語をどのように使用していくか、という実践的な問題が話題となった。

講演では、内向けの情報と外向けの情報という興味深い話や、北大のトイレトーパーについての張り紙、ちょっと変な英会話広告（英語をすればサッカー選手になれる！）・脱毛広告（タラバガ二君とスペースマンジュウガ二ちゃんの別れ）といった具体的に面白い例が出てきたので、楽しく話を聞くことができた。



講演の後半、複言語主義と英語の使用の話の中で、エスペラントへの言及もあった。エスペラントは国際語でありながら内の視点を持つという、国際語としての英語にない役割が語られたが、「エスペラントは英語よりいい、英語じゃなくてエスペラントにすべき！」みたいな強引な話ではなく相互に補い合って使うべきみたいな現実的(?)な結論だったので、個人的にはよかった。また機会があればやりたい。

**Niaj Eventoj en 2018**  
**2018 年行事予定**

La Red.

- \* 6月30日(土)～7月1日(日)  
北海道初夏合宿／札幌市 柴田内科循環器科研修所  
3月の委員会で内容を決めます。
  
- \* 7月28日(土)～8月4日(土)  
第102回世界エスぺラント大会  
ポルトガル・リスボン
  
- \* 8月24日(金)～26日(日)  
EPA(エスぺラント普及会)夏季合宿  
札幌市 柴田内科循環器科研修所
  
- \* 10月12日(金)～14日(日)  
第105回日本エスぺラント大会／第2回日韓共催大会  
奈良市
  
- \* 10月20日(土)～21日(日)  
第82回北海道エスぺラント大会  
札幌市 かでる2・7

## 危機的な状況にある言語・方言サミットについて

### La pinta kunsido pri lingvoj kaj dialektoj en kriza situacio

翻訳：横山裕之

Trad. : JOKOJAMA Hirojuki

2017年12月3日に北海道大学で「危機的な状況にある言語・方言サミット」が開かれました。

En la 3-a de dec. 2017 en la Unversitato de Hokkajdo okazis "La pinta kunsido pri lingvoj kaj dialektoj en kriza situacio".

基調講演は、中川千葉大教授が監修した人気漫画「ゴールデンカムイ」を通してアイヌ語を活性化する可能性についてのお話です。

La baza parolado de prof. Nakagawa de la Unversitato de Ĉiba estas jene: La fama komikso "Golden Kamuy" estis farita helpe de la profesoro, kaj laŭ tio oni povos reaktivigi la ainan lingvon. La etno aino estas indiĝeno, ĉefe loĝanta en la norda insulo Hokkajdo de Japanio.

社会言語学の中では、言語やその民族のイメージを良くすると言語の復興につながると言われてしています。

Prof. Nakagawa, la prezentanto paroladis jene: Laŭ socilingvistiko kiam oni havigas bonan impreson al etnoj kaj siaj lingvoj, tio kaŭzas reviviĝon de la lingvoj.

多くの日本人はアイヌ語を知らないし、関心もありません。

Multaj japanoj ne scias ainan lingvon kaj ne interesigas pri ĝi.

アイヌ民族が努力するだけでは言語の復興は難しく、周りの社会環境が変わることが必要です。

Se nur ainoj klopodas por reviviĝo de aina lingvo, realigi tion estas malfacile. La reviviĝo necesas ŝanĝiĝo de sociaj ĉirkaŭaĵoj.

そのためには、アイヌ民族以外の人たちに関心を持たせるために、プラスのイメージを強くする必要があります。

**Por tio oni bezonas fortigi bonan impreson por havigi intereson al etnoj krom ainoj.**

その方法の一つに広報がありますが、アイヌについては、偶然に登場したのが、「ゴールデンカムイ」でした。

**Unu el la solvo estas informado. Pri aino hazarde aperis la komikso "Golden Kamuy" en merkato.**

この作品は、2014年から週刊ヤングジャンプ（集英社・出版）に連載されています。

**Tiu verko estas publikita de 2014 en serio en la semajna gazeto "Young Jump" de la kompanio "Syueisya".**

日露戦争直後の北海道が舞台で、帰還兵・杉本佐一が主人公で、ヒロインがアイヌの少女「アシリパ Asirpa」です。

**La scenejo estas Hokkajdo tuj posta la Japana-Rusa Milito, okazinta en 1904-1905. La heroo estas la repatriiĝinta soldato SUGIMOTO Saiĉi. La heroine estas aina knabino, Asirpa.**

原画を見たときに、道具や衣装の一つ一つが、これまでアイヌを取り上げた漫画にない正確さで描かれており、とても良いと思いました。

**Kiam la prezentanto vidis la originalan pentraĵon, ĉiu ilo kaj kostumo estas pentrita plej precize el tiuj en komiksoj traktintaj pri aino ĝis nun. Tio impresis lin tre bone.**

雑誌に載せた後に時代考証した衣装もあります。

**Post kiam oni eldonis la gazekon, okazis, ke li identigis kostumon surbaze de la historaj faktoj.**

たとえば、アシリパ *Asirpa* が頭に巻いている「マタンブシ *matanpus*」ですが、今は女性も着けますが、かつては男性しか着けていませんでした。

**Ekzemple, atentu la ainan kaptukon “matanpus”, kiun Asirpa volvas ĉirkaŭ sia kapo. Nun ĝin surmetita ankaŭ virinoj, sed antaŭe nur viroj.**

「マタンブシ *matanpus*」は、いつから女性も着けるようになったのか、調べて見ると、明治後期であることがわかりました。

**La prezentanto ekzamenis, de kiam ainaj virinoj surmetis “matanpus”. La prezentanto konstatis, ke ili faris de la posta periodo de la epoko de Meizi.**

つまり、物語の中では当時の最先端のファッションになります。

**Alivorte tio estas tiama plej novmoda fasono en la rakonto.**

また、アイヌ語表記にもこだわりました。

**Kaj oni decidas ekzakte priskribi ainan lingvon laŭ la aina skribmaniero.**

ヒロイン「アシリパ *Asirpa*」の「r」を小さい「リ」ーすなわち(リ)と正確に書いてます。アイヌ語では、日本語のカタカナではない、新しい小さなカタカナを使います。

**La “r” el la heroina nomo “Asirpa” estas skribita ekzakte kiel la malgranda “リ”, - tio estas “リ”, el la litero Katakana. Aina lingvo havas novajn malgrandajn Katakana-literojn por lasta konsonanto en fermita silabo netroveble en japanaj Katakana-literoj.**

彼女の名前が出るたびに、この小さい「リ」が意識され、アイヌ語が日本語と違うことを一目でわかるようにすることができました。

**Ĉiun fojon, kiam ŝia nomo aperas, oni konscias la malgrandan “リ” kaj unuvide povas kompreni, ke la aina lingvo estas malsama ol la japana.**

「アシリパ *Asirpa*」が生まれた小樽近郊はアイヌ語の資料がほとんどない場所です。

**Preskaŭ ne troviĝas dokumentoj pri la aina lingvo en la ĉirkaŭaĵo de la urbo Otarunay (Otaru), kie Asirpa naskiĝis.**

彼女が話す小樽方言がどういったものであるかを調べました。

La prezentanto ekzamenis, kia estis Otarunay-dialekto, kiun ŝi parolis.

衣装や道具は正確なのに、言葉だけいいかげんなものにはできません。

La iloj kaj kostumoj estas ekzakte. Tial ankaŭ la lingvon estu ekzakta.

将来、マンガでアイヌ語を覚える人が出てくることも考えました。

Li ankaŭ pensas, ke estonte povos aperi homoj, kiuj lernas la ainan per komikso.

北海道大学大学院の佐藤教授は、江戸時代の文献によってアイヌ語を研究しています。

Prof. Satoo de la Universitato de Hokkajdo studas la ainan lingvon per la dokumentoj en la epoko de Edo.

この研究とアイヌ民族の墓標から小樽方言のことを考えました。

La prezentanto konsideris Otarunay-dialekton laŭ tiu studo kaj aina tombofosto.

墓標は地域によって異なり、小樽は八雲に近いとされています。

La tombofosto estas malsama laŭ regionoj, kaj tiu de Otarunay estas simila al tiu de Yurap (Yakumo).

墓標が近いということは、縁戚関係にあり、方言どおしの関係も深いかもしれません。

Se la tombofostoj estas similaj reciproke, la posedantoj havas samsangan parencecon kaj eble la rilato inter dialektoj estas profunda.

しかし、八雲方言は資料が乏しく、これで様々なアイヌ語作文を作ることは難しいものとなっています。

Sed la dokumentoj pri Yurap-dialekto estas malriĉaj, tial malfalce estas fari diversajn ainajn frazojn en la dialekto.

また、佐藤教授の論文から、小樽近郊の方言と胆振・幌別方言は関連が深い可能性があることがわかりました。

Kaj laŭ la disertaĵo de prof. Satoo oni komprenas, ke la dialekto de la ĉirkaŭaĵo de Otarunay havas proksiman rilaton kun tiu de la regiono Iburi-Poropet (Iburi-Horobetu).

そこで、地域的に八雲に近く、資料も豊富にある幌別方言をベースにして、「アシリパ asirpa」の言葉としています。

Do la dialekto de Asirpa estis farita surbaze de tiu de la regiono Poropet (Horobetu). Poropet estas prokisma al Yurap (Yakumo) kaj troviĝas riĉaj dokumentoj pri la Poropet-dialekto.

また、「アシリパ asirpa」一行は、物語の途中から北海道内の移動をしています。

Asipa kaj siaj kamaradoj transiĝas al diversaj lokoj en Hokkajdo meze de la rakonto.

一行が小樽を離れ、札幌から樺戸というところで、本紙連載では、樺戸の人にうっかり幌別方言のセリフを入れました。

「Ku=hokuhu eci=rayke kusu eci=montasa=as na!」(夫を殺された復讐だ!)  
Ili forlasis Otarunay (Otaru), Satporo (Sapporo) kaj alvenis al Kapato (Kabato). Unue oni senatente kaj erare enmetis tekstojn en la komikso per la Poropet-dialekto.

「Ku=hokuhu eci=rayke kusu eci=montasa=as na!」(Mia sinjoro estas mortigita de vi, tial mi venĝu al vi!)

樺戸の人は、石狩方言を話します。それで単行本(コミックス)では、石狩方言に直しています。

「Ku=hokuhu es=rayke kusu es=montasa=as na!」

Homoj en Kapato parolas en Iskar-dialekto (Iŝikari-dialekto). Tial poste en aparta libro oni ĝuste retradukis iliajn vortojn en Iskar-dialekto.



微妙な違いですが、知っている人にはとても目立つ部分です。

**Tio estas subtila diferenco, sed klare rimarkebla por kompetentulo.**

こういうことがあったため、釧路へ行った時には、釧路の人に釧路方言のセリフを入れるように注意しました。

**Tial oni atentis, ke oni enmetu tekston de Kusru-dialekto (Kuŝiro-Dialekto) en la parolojn de Kusru (Kuŝiro)-anoj.**

このように細部にこだわるのは、マンガを通して初めてアイヌに触れた大勢の人の中で、アイヌ語に興味を持ってくれた人に間違った情報を刷り込まないようにするためです。

**Tiel oni precizigis la detalojn celante, ke oni ne donu malĝustajn informojn al homoj interesitaj de aina lingvo el multaj homoj unuafoje legintaj tiujn per la komikso.**

ゴールデンカムイはテレビアニメ化も決まりました。

**Oni decidas, ke la komikso “Golden Kamuy” estos dissendata kiel animita filmo en televida programo.**

2018年4月から TOKYO MX (東京)、BS11 (全国) で放映します。

**Ekde apr. 2018 oni dissendos ĝin de la televidaj stacioj TOKYO MX (tra la regiono Tokio) kaj BS11 (tra la tuta Japanio).**

北海道では、札幌テレビで放映します。

**En Hokkajdo oni dissendos ĝin de la televida stacio STV.**

FOD でインターネット配信もします。

**Per interreto oni dissendos ĝin de la reta stacio FOD.**

動作や発音もアニメであれば比較的簡単に表現できます。

**Per la animita filmo, oni relative facile povas esprimi la ainajn decajn agojn kaj la prononcojn de aina lingvo.**

たとえば「ヒンナ (ありがとう)」という時は、手のひらを上に向け上下させますが、これもアニメに取り入れることができるので、そうするようにお願いしました。

Kiam ainaj virninoj diras, "Hinna (Dankon)", tiuj dece balancadas supren kaj malsupren siaj manojn turninte la manplatojn supren. Oni povas enmeti tiun agon en animitan filmon. Do la prezentanto petis, ke oni adoptu tion.

ヤングジャンプは青年男性向きですが、テレビアニメになれば、目にする層も広がるでしょう。

"Young Jump", enhavanta "Golden Kamuy", estas komiksa gazeto ĉefe por junaj viroj. Sed se oni dissendos ĝin per animita filmo de televida programo, la sciantoj de la komikso disvastiĝos en diversaj grupoj.

関係者と連携し、様々な戦略を考えることがアイヌ語復興の一助になることを期待しています。

La prezentanto esperas, ke la konstruado de diversajn strategion kunlabore kun koncernatoj iom kontribuos por revivigo de aina lingvo.

この記事は日本で唯一のアイヌ語新聞「アイヌタイムズ」の第68号(近日発刊)に投稿した「危機的な状況にある言語・方言サミットについて」の一部を修正し、エスペラント訳したものです。

Ĉi tiu artikolo estas Esperanta tradukaĵo el parta reviziaĵo de mia ainalingva artikolo

"La pinta kunsido pri lingvoj kaj dialektoj en kriza situacio" en n-ro 68 (baldaŭa publikigo) de la unika kaj sola ainalingva gazeto "AinuTimes".

エス訳にあたっては、星田さんにご協力をいただきまして作成いたしました。この場をお借りしまして、お礼申し上げます。

Mi faris la Esperantan artikolon kunlabore kun s-ro Hošida. Mi esprimas, ke mi dankas lian helpon sur ĉi tiu papero.

この投稿文は、機関紙の他に次のウェブページにも掲載予定です。

Baldaŭ la artikolo estos aprigita en nia organo kaj jena retpaĝo kaj aliaj.

<http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index-j.htm>

<http://www.geocities.jp/aynuitak/>

なお、アイヌタイムズの連絡先は以下のとおりです。ご購入・ご投稿をお待ちしております。

Jen informoj de kontakto pri la gazeto "AinuTimes". Ni atendas vian abonon kaj kontribuon.

(購読連絡先: 〒055-0101 北海道平取町二風谷 80-25 萱野志朗宛)

Adreso (por abono): Nibutani 80-25, Biratoriĉo, Hokkajdo, Japanio 055-0101

Nomo: KAYANO Ŝiroo

電子メール: [ainuitak@yahoo.co.jp](mailto:ainuitak@yahoo.co.jp) (横山・中継ぎ連絡先)

E-letero (por transsendo en japana traduko): [ainuitak@yahoo.co.jp](mailto:ainuitak@yahoo.co.jp) (Nomo: YOKOYAMA)

全記事の目次は、(Titoloj de ĉiuj artikoloj en la gazetoj estas jene:)

<http://www.geocities.jp/aynuitak/ContentsESP.pdf>

## Danke ricevitaj (星田淳抜いて、読みたい方はご連絡ください)

\* sferilo februara: SFERO(サンフランシスコ周辺の E.団体)よりのニュース 2月号。電子受信:英語とエスペラント使用。2月3日の第525回月例会の予告。12月の第523回月例会ではDuolingoで学んだ新人3名参加。コロンビア、キューバの E.行事に参加した人の報告も。

1月の第523回月例会はZamenhofa Bankedoで14人の参加があった。今年の米国内の E.行事予告。

\* La Movado:関西エスペラント連盟(KLEG)発行、N-ro804 februaro 2018.;B5x16頁のうち E.文3頁。巻頭記事は「第2回日韓共同開催エスペラント大会を成功させよう/木元靖浩」。Kajero *Libwevola* は Ĉu la Homaro povas progresi al eterna paco?/YANAGUTI Sin'iti. カントが提唱した「常備軍の廃止」などについて。「動詞仮定法について/沖蕙明」は連載の予定。各地のザメンホフ祭の記事が3頁。

\* 受講生通信;第174号、2017-10-01,沼津エスペラント会、A4X10頁のうちエスペラント文1頁。

\* 受講生通信;第1746号、2018-02-01,沼津エスペラント会、A4X12頁のうちエスペラント文1頁強。中級受講者・札幌の S さんの手紙、「お便りから」に苫小牧からの年賀が出ています。

\* ESKALO:川崎エスペラント会機関誌 2018年1月24日発行、第167号(2018年第1号):B5X8頁のうち E.文は合計1頁弱。神奈川ザメンホフ祭(E.祭)報告、「日本 E.大会に参加して/三輪博昭」,RIDU KAJ ESTU SANA は毎日新聞の笑い話の翻訳練習。

\* Mejlstono:2018 januaro n-ro

265 仙台 E.会、B5X12頁のうち E.文4頁は巻頭の"Komence de la nova jaro/GOTOO Hitosi"(E.を使ったビデオゲーム Kotonoha Amrilatoに言及)、“La generala Kunveno kaj Zamenhofa festo de SES/Teduka Takasi”, 前号から連載のEKZILITO(モンゴル語から E.訳された小説)。

\* [esperanto-nordkalifornio](エスペラント/北カリフォルニア)が3月 Sacramento(カリフォルニア州都)で開くTKEK - Tut-Kalifornia (plus amikoj :) Esperanto Konferenco (全カリフォルニア州 E.大会:)の案内。用語は E.と英語。電子受信。

\* NOVA VOJO :N-ro 547 februaro 2018, EPA(エスペラント普及会)、A5X24頁のうち E.文6頁。「5か国から124人が参加し越年エスペラント研修会を開催」は亀岡市大本本部で開かれた。

\* Novajoj Tamtamas; n-ro 334/februaro 2017,Internacia Gazeto de Esperanto Jokohama(Hama-Rondo),A4X4頁、エスペラント文。巻頭記事は1月のHama-Ronda Vesperoでの二つの講演。その一つ、Glauco Pompilioによる Ivo Lapenna(1960~70年代のUEA会長)についてのものはこの号と次号に連載の予定。

\* La Tamtamo; 第506号、2018年2月号、NPO 法人エスペラントよこはま会報。A4X10頁、日本文。2018年総会特集号。

\* La Informilo de Nagoja Esperanto-Centro/センター通信287号、2018年2月20日:名古屋エスペラントセンター発行、B5X10頁のうちエスペラント文4頁は Iom pri "Leteroj de MITUISI Kiyosi"/

NAKAYAMA Kinzi と “NEC signife helpis mian karieron” Aŭto-Grafieto/MARKUS Gabor. エスペラント・セファール試験/猪飼吉計によると この試験、難易度は高いが合格基準点は案外低く昨年のソウル UK では受験者 25 名、合格者 23 名。

\* La Movado: 関西エスペラント連盟 (KLEG) 発行、N-ro 805 marto 2018, B5x20 頁のうち E. 文 5 頁半。巻頭記事は Skize pri nia Esperanto-Movado en 2017/Takuma Kenzi. Kajero *Libwevola* は Kial mi ne portas kompletan/NONOMURA Yo, 服装で人を判断する福祉事務所に反発して背広を着ない話。大本の越年研修会参加記 2 編 (福田誠、田平正子)。書評は La Faraono/渡辺克義。前号から連載の「動詞仮定形について/沖蕙明」は -us の使い方を例文でよく説明している。

\* Sferilo Marto 2018: SFERO (サンフランシスコ周辺の E. 団体) よりのニュース 3 月号。電子受信: 英語とエスペラント使用。3 月 3 日の月例会 (Emeryville の ESPERANTO-USA 事務所にて) の予告。2 月の前回例会の報告。NA S K 2018 (北米夏季 E. 講座、3 - 12 de julio 2018, William Peace University, Raleigh, NC) の予告など。

\* NOVA VOJO : N-ro 548 marto 2018, EPA (エスペラント普及会)、A5 X24 頁のうち E. 文 5 頁。巻頭言「霊界からのメッセージ/前田茂樹」は作家や霊媒として知らせた人が霊界 (あの世) から霊媒を通じて伝えてきたことの紹介。霊界でも E. が必要、とのこと。"Kiel vigligi la movadon de infanoj kaj adokeskantoj " は昨年のソウル UK にこども・青少年六十数人を集めた国際子供大会を組織した S-ino Songanta の講演。

---

## Por junaj fratoj / 若きウタリに

HOŬIDA Acuŝi

パチェラー八重子の歌集「若きウタリに」のエスペラント訳、  
少しづつですがネットに出しています。次の URL

<http://6604.teacup.com/utari/bbs>

でアクセスできますので見てください。

短歌の意味をエスペラントに置き換え、なんとか 5-7-5-7-7  
に そろえてみただけ、詩としての配慮は不十分ですが。あの詩  
集の半分ぐらいは 試訳できたようです。

私のほか、翻訳参加者が見えないのが残念。心ある方の参加を  
期待します。テキストは岩波現代文庫の「若きウタリに」、  
定価 (本体 900 円+税) です。

Protokolo de la 3-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2018

2018年度 第3回北海道エスペラント連盟委員会 議事録

・日時：2018年1月21日（日）13:00～14:00

・場所：エルプラザ2階 消費者サロン2

・出席者：阿部（司会）、星田、後藤ヨ、山下、後藤ス（記録）

・欠席者：川合、横山（JEI 協議委員会出席のため）

[組織] 会員数-40人（正26、講読10、青年2、特、2）

会費未納者-8人（機関誌と一緒に会費振替用紙を封入した。）

[財政] 特に問題なし

[広報]・HP:アクセス数76485件（2ヶ月前比+178）

・メールマガジン：休刊中

[情報宣伝]12月15日、かでの2・7の受付カウンターに「今日は何の日：エスペラントの日」の小さな掲示版が置かれた。これは、「今日は何の日」の掲示版が日替わりで置かれているのを見た、後藤義治さんが、かでのに申し入れして、実現した。

[教育研究]地方会の学習の状況：札幌→次月には、“De Patagonio ĝis Alasko”のテキストに入る。会話は、事前にテーマを決めて、各自話すテーマを用意して来る。苫小牧→入門コースは中国の民話、中級コースは、“Kredu min, Sinjorino!”を講読。

[機関誌]

1月21日 Heroldo de HEL N-ro 175(24頁、90部)を発行。

[年間計画]

・初夏合宿：日程→今年も会場は、例年通り、柴田内科循環器センターをお借りするので、柴田さんのご都合も勘案し、北大祭も避けて6月30～7月1日と決定した。

・北海道大会：10月21日（日）午後、公開講演会、午前に

JEIの学力検定試験を実施。会場は、かでの2・7の750研修室、受験希望者は、現在5人

・北海道大会のプログラムについて、自前で何か新しい試みがないか、考えてみる必要がある—という意見が出された。

○次回委員会：3月18日（日）13時。場所：エルプラザ（部屋は未定）

→阿部さんが1週間前に申し込み予定。午前中は機関誌印刷。

（→ 部屋とれず、打ち合わせコーナーを使う）

以上

\*\*\*\*\*

[編集後記/Redaktanto parolas .....]

\*長い原稿が減り、久しぶりに20頁以下になりました。

\*3月14日、北大での講演会（S-ro Prof. 木村護郎）の原稿、印刷の2日前に到着、で編集がちょっと忙しくなりました。

\*\*\*\*\*

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、青年会員（26歳未満） 1500円、  
購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

HOKKAIDA ESPERANTO-LIGO

\*Redaktas la Organo Fako de HEL

c'e HOSIDA Acus i

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS: 0144-74-2539

\*Sekretario: KAWAI Yuka

N-ro 100, Simin-Katudo-Sapoto-Senta

Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3

Kita-ku, Sapporo. 060-0808 Japanio

TEL-FAKS: 0123-88-3752

Retadreo: kunespere@olive.plala.or.jp

\*TTT-ejo: <http://www.hokkaida-esp-ligo.jp/jp/index/index-j.htm>

\*Pos'tg'irkonto (郵便振替): 02700-6-17075

北海道エスペラント連盟

\*編集: 連盟機関誌部

〒053-0844 苫小牧市

宮の森町2丁目18-18

星田 淳 方

Retadreso: hosidaacusio@kir.biglobe.ne.jp

\*事務局: 川合由香

〒060-0808 札幌市北区

北8条西3丁目札幌エルプラザ

市民活動サポートセンター1階No.100